

## Les langues dans l'entreprise



par **Loïc Depecker**

Président de la Société française de terminologie  
Professeur à l'Université de la Sorbonne

issue des milieux de la recherche et de l'entreprise. Elle regroupe des spécialistes traducteurs, terminologues, ingénieurs, informaticiens travaillant sur des questions de vocabulaire scientifique et technique. Société savante, elle a pour vocation de promouvoir et soutenir toute action en matière de terminologie et de disciplines associées (*Journal officiel du 29 mai 1999*).

**La Société française de terminologie apporte son expertise à la constitution de vocabulaires, dictionnaires, lexiques, bases de données, services Internet portant sur le français et d'autres langues. Cela, afin de promouvoir, dans un esprit ouvert et constructif, le français dans le domaine des sciences et techniques.**

Elle aide à recueillir les informations importantes sur la terminologie : nouveaux dictionnaires, colloques, manifestations scientifiques, etc. Elle publie un bulletin, *La Lettre de la Société française de terminologie*, qui permet de donner un panorama régulier de ce qui se passe en terminologie en France et dans le monde.

**La Société française de terminologie** organise ainsi chaque année un colloque à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm, à Paris, sous le patronage du professeur Pierre-Gilles de Gennes, prix Nobel de physique. Les deux derniers colloques ont porté sur «La terminologie, discipline scientifiques» (2003) et le suivant sur «Les néologies contemporaines» (2004). Le prochain aura pour thème «Terminologie et sciences de l'information».

Parmi les adhérents : Groupe Afnor, Comité des constructeurs français d'automobiles (CCFA), Commissariat à l'Énergie atomique (CEA), Club informatique des grandes entreprises françaises (CIGREF), EDF-RD., Groupe des Écoles de Télécommunication (GET), Lessius Hogeschool - Anvers, ISIT - Paris. ■

*1. Académie des sciences, Systématique, Ordonner la diversité du vivant, Éditions Tec & Doc, Paris, 2000.*

Les langues sont partout dans l'entreprise car elles sont la composante essentielle de l'information, de la communication et de l'organisation.

Pour l'information, il s'agit au moins de viser à l'emploi de termes non ambigus de façon à comprendre les mêmes choses sous les mêmes mots. Cela suppose d'harmoniser les terminologies d'une entreprise, d'une organisation, d'un domaine d'activité, en faisant se correspondre les différentes façons de désigner processus et produits. C'est le principe de toute bonne documentation. Mais c'est un but difficile à atteindre, tant les parlars, manières de dire, de considérer les objets, sont différents. Il s'agit là essentiellement de la communication interne à l'entreprise.

**La difficulté aujourd'hui est de pouvoir gérer la somme de vocabulaires des entreprises et de toute organisation, dans un monde où les besoins de désignation des objets sont devenus considérables. Un récent rapport de l'Académie des sciences fait état des besoins ressentis : il s'agit d'identifier, nommer, classer près de 1 000 millions d'objets ! Et cela en plusieurs langues...**

Il y avait donc besoin d'une structure de scientifiques et d'ingénieurs susceptible d'apporter leur conseil dans ces domaines : gestion de la terminologie, de la traduction et de la rédaction technique. C'est ainsi qu'a été créée la *Société française de terminologie*,